

PLURIVERSOS: SEIS POETAS IRLANDESAS DE HOXE

Manuela Palacios González (ed.)

Trad. Manuela Palacios González y Arturo Casas
(Santiago de Compostela: Follas Novas Edicións, Col. Libros da
Frouma, 2003, 311 páginas.)

Aunque modestamente la editora confiesa que esta colección de poemas no tiene ambiciones de antología (p.10), con este texto estamos ante la primera antología inglés/gallego de poesía irlandesa de nuestros días escrita por mujeres. El mero hecho de su salida al mercado es un hito que se enmarca en la larga historia de relación de Galicia con Irlanda, que se remonta a épocas prehistóricas, y que tiene continuación en el presente a través del eslabón de la ‘Xeración Nós’. Como muy bien evoca el nombre del Instituto Universitario de Estudios Irlandeses, Amergin, aprobado a petición de la Universidade da Coruña por la Xunta de Galicia en 2003, la relación fue cantada y divulgada por los poetas desde los albores, siendo Amergin el primer poeta del que tenemos noticia.

La publicación de esta colección de poesía es una nueva prueba de ello. *Pluriversos* presenta una selección de textos de seis poetas en lengua inglesa y gallega, a excepción del caso de Nuala Ní Dhomhnaill, de cuyos poemas se usa la versión inglesa como texto fuente para la traducción, aunque se presenta en esta edición la versión original gaélica, lengua exclusiva de expresión literaria de esta poeta. Las traducciones inglesas que le dan proyección internacional a los textos de Ní Dhomhnaill son de poetas irlandeses contemporáneos tan conocidos como el Premio Nóbel de Literatura (y Doctor Honoris

Causa por la Universidade da Coruña) Seamus Heaney, Seamus Deane, Derek Mahon, John Montague o Paul Muldoon. Aunque en la solapa se la define como una versión bilingüe, se trata de una versión casi trilingüe, en la que se da prioridad a la silenciada lengua de origen de la nación irlandesa, que representa y simboliza la realidad precolonial y precristiana.

Después de la interesante aproximación a la producción poética contemporánea del Eire en *Poesía irlandesa contemporánea* (1999) de Antonio Raúl de Toro Santos, también en versión bilingüe inglés-gallego, en el que sólo se incluían dos autoras de poesía junto a once autores, la publicación de *Pluriversos* tiene un planteamiento diferente. Como muy bien indica Manuela Palacios (pp.12-13), la visibilidad de la producción poética de las mujeres en Irlanda ronda el 10%, como por ejemplo en *The Field Day Anthology of Irish Writing* (1991); aunque –conscientes quizá de esta falta de representación– el volumen 5 de la misma colección, de 2002, se subtitula *Irish Women's Writings and Traditions*. No es extraño, por tanto, que la poesía de las mujeres se vierta a otras culturas en proporciones similares cuando se trate de dar cuenta de la producción general, y sólo se refleje la realidad en textos en los que la perspectiva sea femenina/feminista. Estamos todavía en el dilema entre el ser y el deber ser y esta publicación trata de trascender el discurso androcéntrico (p.13) y presentar una realidad diferente.

El énfasis en esta ocasión está en la autoría femenina y en el triángulo de marginación política irlandesa y gallega. Se afronta así la praxis de la revisión del canon literario y de la difusión de voces minoritarias en el contexto de países periféricos con relación a los centros de poder políticos o culturales.

La selección de poetas y poemas parece muy acertada ya que, a la par que se incluyen escritoras de reconocido prestigio internacional, también se ha procurado que reflejase la posible relación con la cultura gallega a través de la diferencia. Se pone el acento en los versos de mujeres que evocan sus realidades inmarcesibles puestas en relación con la ruralidad, la emigración, los mitos, las desigualdades y el silencio. El interés de la antóloga es el de ampliar el campo de visión y dar a conocer la variada producción de las poetas tanto de la

República como del norte desde la consideración actual del concepto de mujer en las variadas circunstancias que les ha tocado vivir. Eavan Boland representa el posnacionalismo femenino en el que la irrupción de esta voz se hace de manera activa reflejando la vida cotidiana y sus implicaciones políticas, huyendo de la concepción pasiva que identificaba la figura femenina como musa en un mundo irreal de ensoñación. Paula Meehan, tal y como aquí se nos presenta, centra su universo poético en la relación de poder establecida entre el sujeto y su entorno desde la clase social a la que pertenece y, obviamente, desde la ineludible condición de mujer. La poesía de Nuala Ní Dhomhnaill establece un parangón entre la maltrecha condición femenina y la historia de Irlanda, en términos de dominación y carencia de vida propia. La inclusión de Mary Dorcey en esta selección está justificada por la reexploración de las identidades sexuales y la función social y de relaciones humanas que a éstas se le han adjudicado. Esto se hace a través de los espacios de libertad que las madres han conseguido para nosotras y la revisión de los roles madre *versus* hija. La poesía de Medbh McGuckian representa la salida vital de la energía existente en el norte de Irlanda y la sublimación de la dura realidad de los últimos treinta años, exponente de la historia que los católicos han vivido en ella. Sin embargo, su producción literaria trasciende la vida cotidiana para reinterpretar el mundo y los roles de los seres humanos en ellos a través de la exégesis poética de la lectura. La escritora que cierra la antología, Anne Le Marquand Hartigan, retoma muchos de los temas antes reflejados en poemas de sus contemporáneas, tales como la utilización de los mitos precristianos, las relaciones entre madres e hijas, el análisis del cuerpo femenino como expresión de libertad y dador de vida, la ruptura del silencio secular mediante expresión poética femenina y sus recreaciones míticas, entre otros.

Si hay que señalar algún punto negativo en este libro es la falta de un índice de poemas incluidos en el mismo, que no obligue al lector/a a una investigación exhaustiva de los datos de derechos de autor y permisos de publicación concedidos, o a la relectura de la introducción o revisión de la antología para comprobar si algún poema concreto ha sido mencionado o no.

La impactante traducción de los poemas hace que se recree en gallego la emoción primera de los versos ingleses consiguiendo así la mejor característica de una traducción, transmitir no sólo el significado original sino que no parezca que se trata de un texto traducido.

No estamos, pues, ante una simple antología. El acertado estudio introductorio que la antecede enjuicia críticamente no sólo la poesía irlandesa de autoría femenina sino también los parámetros que rigen la crítica literaria contemporánea. En conclusión, se trata de un texto valiosísimo para cualquier lector/a interesado/a en la poesía en general, en textos de autoría femenina en particular, o en la realidad literaria de Irlanda y su parangón con Galicia.

María Jesús Lorenzo Modia
Universidade da Coruña